Are you a read-aloud family?

Is your family a read-aloud family? In a read-aloud family, the adults make reading to their children for at least 15 minutes a day part of their daily routine. Why? Because reading aloud to children is the most important thing adults can do to develop children’s literacy!

When we start reading aloud to children every day from birth, we prepare them for lifelong learning success. And when we keep reading to them—even when they can read for themselves—we continue to build on the solid foundation we have laid. Every time we read to children, we improve their learning advantage.

3 WAYS TO READ ALOUD

- Read the pictures.
- Read the words.
- Retell the story.

MAKE READING PART OF YOUR DAY!

- Choose a time each day to read to your children.
  - Before or after nap time
  - After meals
  - At bedtime

MAKE READING ALoud ENJOYABLE!

- Put lots of expression into your voice as you read.
- Use different voices for different characters.
- Make up sound effects.
- Ask what might happen next before turning the page.
- Once you have finished reading, ask questions about the story that will help your children express their feelings and opinions, and encourage them to problem solve.

Phato ke Kgvedi ya Basadi Afrika Borwa gomme re keteka basadi ka kgatšišo ye ya Tlaletšišo ya Nal’ibali! Fa ke tše o tlo di hwetšago ka gare:

- Ka tsa naledi ya rena ya dikgopolo, Mpumy Ndlovu, a Molapo phetogo maphetho a bana letšatša la 2.
- Dikeletšo ka ga go diriša go balela, go ngwala le go thela go keteka Kgvedi ya Basadi leletša la 4.
- Kanegelo ya masodi ya mabo − Lefše la maleatlana la Mibana Helen le go thoma letšatša la 5.

This supplement is available during term times in the following Tiso Blackstar newspapers: Sunday Times Express in the Western Cape; Sowetan in the Free State, Gauteng, Limpopo, KwaZulu-Natal and North West; Daily Dispatch and The Herald in the Eastern Cape.
We must help them to imagine better prospects for themselves while we can. We must empower them through literacy.

What should all adults do for children?

I believe in the power of these things to uplift children.

What should childhood be like?

A child’s place is on the playground, where they can play, explore and enjoy their childhood.

Tell us more about your passion for children.

I believe that “your child is my child”. We are all responsible for the children around us. We need to become one big family working together to raise all our children. And all children deserve equal opportunities. No one’s future should be determined by their background or where they were born. Every child should be allowed to dream because there is always potential for those dreams to come true, especially with community support.

Tell us about Umlazi.

Life in Umlazi is not easy. A high rate of AIDS-related deaths has led to many children being orphaned and having to be the head of their homes. These children often have to drop out of school and search for jobs to support themselves and their siblings. A shared love of the performing arts, reading and storytelling has helped keep the young people of Umlazi connected.

I believe the power of these things to uplift children.

What should all adults do for children?

We must help them to imagine better prospects for themselves while we can. We must empower them through literacy. What should all adults do for children? helped me so much as a child.

for library cards to encourage them to read. I know that belonging to a library and curiosity. Then, with the support of our local library, we sign the children up time, experience a theatre performance aimed at sparking their imagination where children get to do what they do best: play. They also, often for the first time, face the world as a child and get to experience the theatre performance of imagination. A high rate of AIDS-related deaths has led to many children being orphaned and having to be the head of their homes. These children often have to drop out of school and search for jobs to support themselves and their siblings. A shared love of the performing arts, reading and storytelling has helped keep the young people of Umlazi connected. I believe in the power of these things to uplift children.

What should childhood be like?

A child’s place is on the playground, where they can play, explore and enjoy their childhood.

Tell us more about your passion for children.

I believe that “your child is my child”. We are all responsible for the children around us. We need to become one big family working together to raise all our children. And all children deserve equal opportunities. No one’s future should be determined by their background or where they were born. Every child should be allowed to dream because there is always potential for those dreams to come true, especially with community support.

How are you making a difference in children’s lives?

In 2009, the young people of Umlazi set up a non-profit organisation which focuses on the performing arts and is dedicated to the children of our community. We started a project – Dlala Mntwana (isiZulu for “Play, Dear Child”) – focuses on the performing arts and is dedicated to the children of our community. We started a project – Dlala Mntwana (isiZulu for “Play, Dear Child”) – where children get to do what they do best: play. They also, often for the first time, experience a theatre performance aimed at sparking their imagination and creativity. Then, with the support of our local library, we sign the children up for library cards to encourage them to read. I know that belonging to a library helped me so much as a child.

What should all adults do for children?

We must share whatever knowledge and skills we have with the next generation while we can. We must empower them through literacy. We must help them to imagine better prospects for themselves through stories and storytelling.

Go to www.nalibali.org to find out more about the FUNda Leader Programme. You’ll also find our special FUNda Leader Kick-off Kit on our website. It’s filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!

Go to www.nalibali.org for more details. It’s filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!

Have you heard about the FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke is a loyalty programme for everyone in the Nal’ibali network. It’s Nal’ibali’s way of saying “thank you” to those who have joined us in bringing the power of stories and reading to children. FUNda Sonke acknowledges the everyday heroes who generously volunteer their time to encourage and support reading in their communities. It is also a place for everyone to share their literacy experiences, successes and challenges, and to support one another.

FUNda Sonke encourages you to:
- take part in regular literacy-based challenges that earn you points
- share your challenges and successes
- stay motivated to continue your literacy journey.

FUNda Sonke members can take part in our monthly literacy challenges, which will earn them points. These points can be used for rewards like books, airtime, subscriptions to the Nal’ibali Newspaper Supplement and special prizes. Join today and earn rewards while you are inspiring others!

How do I register?

1. To register, you need an email address and a password.
2. Go to www.nalibali.mobi and sign up by creating your profile.
3. You can start earning points as soon as you have joined the FUNda Sonke Loyalty Programme.

Here’s an idea …

- Cut out and colour in the picture of Gogo. Write a title on the front cover of the book she is reading and then paste the picture on a large sheet of paper. Add other things to the picture to make it your own picture. Then write a caption for your picture.
- Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.
- Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal’ibali characters, use them to create your own Nal’ibali poster!

Loyalty Programme?

Naa o kwele ka FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke ke lena ka potagelelo ka batho bohle netwelekgwe ka Nal’ibali. Ke tsele ya Nal’ibali ya gore “ke a leboga” go ba bako bilego le renne ge te tša naa o dikanegelo ge o batelo bana. FUNda Sonke e lema go bala ditša la tša ba bala la tša ba bala la go bala go bala. FUNda Sonke ke lefelo le go lona batho bohle be abana ka mokgaterleho a bana a tsebo ye go gama le go ngwala, dikitsego le ditho le, le go tleka. Gape ke lefelo le go lona batho bohle be abana ka mokgaterleho a bana a tsebo ye go gama le go ngwala, dikitsego le ditho le, le go tleka. FUNda Sonke e go tleka le:
- go tsebo ya Nal’ibali ya gore “ke a leboga” go ba bako bilego le renne ge te tša naa o dikanegelo ge o batelo bana.
- Mokgatleho a FUNda Sonke a le go tsebo ya Nal’ibali ya gore “ke a leboga” go ba bako bilego le renne ge te tša naa o dikanegelo ge o batelo bana.

Ke ingwadisa bjang?

1. Go ingwadisa, o hloka aterese ya emeile le phaseletse.
2. Eya ga www.nalibali.mobi o ingwadisi ka go hloma phoaela ya gaga.
3. O ka tsa gape ka go tsebo ya Nal’ibali ya gore “ke a leboga” go ba bako bilego le renne ge te tša naa o dikanegelo ge o batelo bana a tsebo ye go gama le go ngwala, dikitsego le ditho le, le go tleka. Gape ke lefelo le go lona batho bohle be abana ka mokgaterleho a bana a tsebo ye go gama le go ngwala, dikitsego le ditho le, le go tleka. FUNda Sonke e go tleka le:
- go tsebo ya Nal’ibali ya gore “ke a leboga” go ba bako bilego le renne ge te tša naa o dikanegelo ge o batelo bana.
- Mokgatleho a FUNda Sonke a le go tsebo ya Nal’ibali ya gore “ke a leboga” go ba bako bilego le renne ge te tša naa o dikanegelo ge o batelo bana.
Celebrate women!

In South Africa during August, we honour the role that women have played and still play in building democracy in our country. Here are some reading, writing and drawing activity ideas that you can use to create opportunities for children to think about the influence women have on their lives. Choose the ones that are best suited to your children’s ages and interests.

- Read the story, Miss Helen's magical world in this edition of the Nal'ibali Supplement and then find other stories about strong women to read during the month. (We have featured cut-out-and-keep books about women in past editions of the supplement. You can download them for free from the Nal’ibali website – www.nalibali.org. Look for these editions: 72, 113, 126, 128 and 142.)
- Write a letter to a woman that you admire. (It can be someone you know or someone you have just read or heard about.) Tell her about the difference she has made in your life.
- Write down all the words that come to mind when you think of strong women. Use these words, together with pictures from newspapers and magazines, and your own drawings to create a poster that shows your understanding of what it means to be a strong woman.
- Write down favours for a woman in your life who inspires you and/or who you really appreciate. Cut up some paper or thin cardboard to make 10 blank cards that are about 10 cm × 4 cm big. Write a different favour on each card. (A favour can be something small, like: Make a cup of tea every morning for a week.) Give a foot massage, or anything else you know she has made in your life.
- Write down all the words that come to mind when you think of strong women. Use these words, together with pictures from newspapers and magazines, and your own drawings to create a poster that shows your understanding of what it means to be a strong woman.
- Write down favours for a woman in your life who inspires you and/or who you really appreciate. Cut up some paper or thin cardboard to make 10 blank cards that are about 10 cm × 4 cm big. Write a different favour on each card. (A favour can be something small, like: Make a cup of tea every morning for a week.) Give a foot massage, or anything else you know she has made in your life.
- Write a letter to a woman that you admire. (It can be someone you know or someone you have just read or heard about.) Tell her about the difference she has made in your life.
- Write down favours for a woman in your life who inspires you and/or who you really appreciate. Cut up some paper or thin cardboard to make 10 blank cards that are about 10 cm × 4 cm big. Write a different favour on each card. (A favour can be something small, like: Make a cup of tea every morning for a week.) Give a foot massage, or anything else you know she has made in your life.

Here are some reading, writing and drawing activity ideas that you can use to create opportunities for children to think about the influence women have on their lives. Choose the ones that are best suited to your children’s ages and interests.

- Bala kaganelo ya. Lefase la maleatša la Mtšana Helen ka kaganelo ya. (Ke tšwela le metša tše le tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding. Lefase la tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding. Lefase la maleatša la Mtšana Helen ka kaganelo ya.)
- Ngwala le tše dikaganelo tše tingwala. (Ke tšwela le metša tše le tšwela le metša tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding. Lefase la tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding.)
- Ngwala le tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding. (Ke tšwela le metša tše le tšwela le metša tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding.)
- Ngwala le tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding. (Ke tšwela le metša tše le tšwela le metša tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding.)
- Ngwala le tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding. (Ke tšwela le metša tše le tšwela le metša tše dikaganelo tše dingwe tše basadi ba maatla tšo a di balagag pe ke ka balele ka kgweding.)

Create TWO cut-out-and-keep books

Little and big
1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Miss Helen’s magical world
1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Tlhamele dipuku tšo ripa-o-boloke tše PEDI

Nnyane le kgolo
1. Ntšha letlakala la 9 la tše dikaganelo tše.
2. Mena le tše dikaganelo tše dikaganelo tšo a di balagag pe ka balele ka kgweding.
3. Le mene ka balele ka kgweding pe ke ka balele ka kgweding.
4. Ripa go balele ka kgweding pe ke ka balele ka kgweding.
5. Ripa go balele ka kgweding pe ke ka balele ka kgweding.

Lefase la maleatša la Mtšana Helen
1. Go dira puku ye diriša motšaka a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka motšaka a 7 le 8 a be ka bape go motšaka a mongwe.
3. Mena motšaka boloka a balele go motšaka go balele go motšaka go balele go motšaka a mongwe.
4. A mene go balele ka kgweding pe ka balele ka kgweding pe ka balele ka kgweding.
5. Ripa go balele ka kgweding pe ka balele ka kgweding pe ka balele ka kgweding.
Helen was not happy. Her mother was so ill, and her father was so grumpy. She kept to herself. People thought she was strange.

The night her mother died, Helen kept a candle burning beside her bed all night. With the help of that little light, Helen didn’t feel so afraid of the dark.
Meet my friend, Helen. She was born in a little Karoo town called Nieu Bethesda. There was not much going on in this town. But she made a whole world here. She even made me. And she named her house after me. It is called “The Owl House”.


About Miss Helen
Miss Helen’s real name was Helen Martins. She was an artist who made her imaginary world real. A lonely woman living in a small town, she travelled to faraway places in her mind. She turned her home and garden into a magical creative space.

Now, Miss Helen’s “Owl House” in Nieu Bethesda in the Eastern Cape, is a National Monument. Many people travel to her home every year to sit in her camel yard among the statues of pilgrims, mermaids, owls and other animals, and to walk through the glittering glass walls inside the house.

Ka ga Mtšana Helen
Leina la metse la Mtšana Helen e be e le Helen Martins. E be e le mbalagakgabo wa go fethelo bophelo bya gawwe bya bekgapelale go bya metse. Mosadi wa le lealo ke bokutu o dula toropong ye nnyane, o be e le e moa fela bya kgole ka moplakoli bya gawwe. O fetlele lelapa le gawwe le tihiphengene go ba keqela sa bokutu sa moplakolela.

Bjale, “Owl House” (Ntlo ya Leribisi) ya Mtšana Helen kuo Nieu Bethesda go la Kapa Bohlabala, ke. Mophungana we Bokutsha. Batele ba bantši ba ya metseng wa gawwe ngwago o mategae le le mategae ba e ya gawwe bya dula ka joronteng ya dikakale gore ga diphakwe tša diphakwe, bathokhipi, maribisi le diphakwe tša diphakwe, le go sepa le gare go ntlo ya gare ya maboto go gare phoima.
But when she closed her eyes for the last time, Miss Helen didn't see darkness. She saw the sun and the moon and the stars. She saw wise men and mermaids, camels and cats, acrobats and owls with big brown glittering glass eyes.

And we still stand here today, just the way she left us, in the garden she made, looking east.

Efela o rile ge a tswalela mahlo a gagwe la maféelo, Mtšana Helen ga se a bona leswisi. O bone letšatši, ngwedi le dinaledi. O bone banna ba bohlale le barohlapo, dikamela le dikatse, bomojakati le maribili a mahlo a galase ya go phadima a masotho.

Gomme re sa eme gona fa le lehono, ka tsele ya a re tlogetšego re le ka yona, ka tšengwaneng ye a e dirilego, re lebeletše bohlabela.
Most of Helen’s nine brothers and sisters were grown up and gone by the time she arrived. But she still had her sisters, Annie and Alida. Helen didn’t have many friends in the village, but she didn’t mind. From the start, Helen did things differently from most people.

After her sisters left home, Helen lived alone with her parents. She loved her mother, but she hated her father. Everyone agreed he was a very strange man.

Her big sister Alida travelled all over the world. One day she sent Helen a postcard from Egypt. In her mind Helen saw princes and pyramids and camels in the sand.

The garden grew and grew, until there was hardly space left for any more creatures.

Miss Helen was tired now. Her hands were stiff and sore. Her eyes were going blind from working with tiny bits of glass.

She wasn’t afraid of being alone, but she was still afraid of the dark. And her world was getting darker and darker. She knew that soon she wouldn’t be able to see anything at all.
Puku ye nnyane, puku ye kgolo.
Pudi ye nnyane, pudi ye kgolo.

Growing biliteracy and multilingualism
Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Carole Bloch
Vian Oelofsen
Little hat, big hat.
Mongatse wo monnyane, mongatse wo mogolo.

Little hands, big hands.
Diatla tše nnyane, diatla tše kgolo.

Mnyane e nnyane, mnyane e kgolo.

The end
Mafelelo.
Helen loved books and stories so much that she decided to become a teacher. She was very good at it too. But then she met Johannes Pienaar. He was also a teacher, and a writer and actor. He convinced her to run away with him.

During the day Helen made sculptures. She also collected glasses and mirrors, candles and lamps. Anything that would shine. She put lanterns in every room. Mirrors caught and reflected the light. She covered the walls in tiny pieces of glittering glass so that the walls could shine too.

After Helen’s father died, she had the house to herself. Each night she slept in a different room. She would always choose the one with the best view of the moon. And the stars above. She would fall asleep to the sound of the waves and the rustling of the trees. She would dream of the stories she had heard as a child.

Helen looked books and stories so much that she decided to become a teacher. She

Helen loved books and stories so much that she decided to become a teacher. She was very good at it too. But then she met Johannes Pienaar. He was also a teacher, and a writer and actor. He convinced her to run away with him.

During the day Helen made sculptures. She also collected glasses and mirrors, candles and lamps. Anything that would shine. She put lanterns in every room. Mirrors caught and reflected the light. She covered the walls in tiny pieces of glittering glass so that the walls could shine too.

After Helen’s father died, she had the house to herself. Each night she slept in a different room. She would always choose the one with the best view of the moon and the stars above. She would fall asleep to the sound of the waves and the rustling of the trees. She would dream of the stories she had heard as a child.

Helen loved books and stories so much that she decided to become a teacher. She

Helen loved books and stories so much that she decided to become a teacher. She was very good at it too. But then she met Johannes Pienaar. He was also a teacher, and a writer and actor. He convinced her to run away with him.

During the day Helen made sculptures. She also collected glasses and mirrors, candles and lamps. Anything that would shine. She put lanterns in every room. Mirrors caught and reflected the light. She covered the walls in tiny pieces of glittering glass so that the walls could shine too.

After Helen’s father died, she had the house to herself. Each night she slept in a different room. She would always choose the one with the best view of the moon and the stars above. She would fall asleep to the sound of the waves and the rustling of the trees. She would dream of the stories she had heard as a child.

Helen loved books and stories so much that she decided to become a teacher. She
As she grew older, Helen read more stories of faraway places. She especially liked poems from Persia in the Middle East. She dreamed of visiting the ocean one day. She kept a seashell on her bedside table, and imagined she could hear the sound of waves inside it. But of course, owls were always her favourite things of all!

Ge a le gare a gola, Helen a bala dikane le mafelo a kua kgole. O be a rata kudu direto ts’ ka Persia ka Bohlabela Gare. O be a na le toro ya go etela le Watson ka lelatse le lengwe. O be a biele ke tsepeta ya Watson tafolog ya kgauisi le mpete wa gagwe, gomme a kanyaka o kare o kwa modumo wa maphoto ka gare ga yona. Efela ka mpete, o be a rata maribisi go feta tšohlé!
Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: Miss Helen’s magical world (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), Little and big (pages 9 and 10) and Nomsa’s shopping list (page 14).

Miss Helen’s magical world

Helen Martins loved different coloured glass. She cut the glass into thousands of tiny pieces and then glued these to the walls inside her home to decorate them. Each room had walls of a different colour and when the sunlight shone on them, they glistened! Here’s an easy way to use colour and light to decorate a window.

**You will need:**
- wax paper (that we use to wrap sandwiches)
- old crayons
- an iron
- some newspaper
- scissors
- Prestik

1. Stack about 10 sheets of newspaper one on top of the other. Place the stack on a table to protect the surface of the table.
2. On another sheet of newspaper, grate a few crayons. Keep the colours separate so that you have small piles of different colours.
3. Cut two sheets of wax paper to the same size – about the size of an A4 sheet of paper.
4. Lay one sheet of wax paper on top of the stack of newspaper with the waxy side facing upwards.
5. Sprinkle the grated crayons onto the sheet of wax paper. Make sure that you keep the colours separate.
6. Put the other sheet of wax paper on top, with the waxy side facing down.
7. Fold a few sheets of newspaper on top of the wax paper. Now iron it lightly until the crayon melts.
8. When the wax paper has cooled, draw a shape on one side and cut it out.
9. Use Prestik to stick the shape onto a window and watch how the light shines through it!

Little and big

With your children, look closely at the pictures. Can they find the little and big things in each picture?

- Look at the pictures again. With your children, tell the story that is shown in the bigger pictures. Encourage your children to give the characters names. Talk about what the goats are doing in each scene. Ask, “What would you do if some goats came along and disturbed you? What would you say to them?”
- Staple a few blank pages together and let your children create their own books about the concepts “little” and “big” by writing and drawing their own pictures. Help younger children by writing the words they tell you for each picture. Let older children write what they want to. Encourage them to read their finished books to each other, and to you!

Nomsa’s shopping list

Talk about the story. Ask your children, “What do you think might have happened if Mandisa had been on her own when she lost the recipe for the item they would most like to eat, and/or to draw a picture of it.

Lefase la maleatlana la Mtšana Helen

Helen Martins and a baby rat at a galase ya mmolo a fapane. O ntšihisi galase ka diripana tšisenekelele gomme a di kgorometši mabotong a ka gare ga rite ya gagwe a kgabiša ka tšiona. Phapoli ye nyngwe le ye nyngwe e be e na le mabo tšia mebala ya go fapana gomme go mohlasedi a lefetalitsi a lebana le ona a be a phadimo! Tšo ya bonolo ya go diriša mmola le seletša go kgabiša lefesetere ke ye.

O tlo hoka:
- pampiri ya wakeke ye e diriša go phuthela disoangweši
- dikherayone tša kgoko
- kereitha
- aene
- kuranta ye nyngwe
- sekera
- Prestikí

1. Hlophaganya mafutakala a 10 a kuranta a nontša. O be yoneyo go folo tšo e tireši tše tšona.
2. Godimo ga letlakala le tengwe ka kuranta, kereitha dikherayone. Se kapeanye mebala godimo a be le mekgobjana ya mebala ya go fapana.
4. Bea letlakala le letele la pampiri ya wakeke godimo ya magokgobo wa dikurana gomme lehloše ke lebelele godimo.
5. Selišiša kherayone ya go kresearch godimo ya pampiri ya wakeke.
7. Mena mafutakala a mafutakala a kuranta godimo a godipiri ya wakeke. Bipte e aene gannyane go fihlela kherayone e nyanga.
8. Mola pampiri ya wakeke e tšo, tšo la seswantšho ka lehloše letele gomme a o se rpe.
9. Kgomarešiša sebaboga lefesetere ka Prestikí o bone ka fom seletša se phadimo gane yo yona!

Lenaneo la Nomsa la direkwa

Bolelela ka kanegelo. Bonqwa bana ba gago. O nagana godiro ga direkge eng e ngi kabe Mandisa a be a le teke go a be a temolho la lenane? O be a bo gaga bo direkge direkwa bapang? O be a bo gaga bo gaga lelela a le dike ke le go fapana? O be a bo fom se le mabo. Bea bo gaga ba lelela a le bologala ba le mabo.

Mmogo le bana ba gago, ngwali le lenaneo la direkwa ke la kangoša. Gomme le ngwali le bo pampiri ya fapana lebo le bogo le tshe le bogo. Bea bo gaga ba lelela a le mabo. Bea bo gaga ba lelela a le mabo.
Nomsa was watching her big sister, Mandisa, make a necklace.

Their mother called from the kitchen, “Mandisa, please go to the shop for me. Here is the shopping list.”

Mandisa read the shopping list, “Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt. I’ll need two bags for all this.”

Nomsa hopped up and down. “Can I come too? Please can I come?” She had some money saved. She loved the big round orange sweets at the shop.

“Do you have to?” Mandisa sighed. She was twelve and Nomsa was six and sometimes she got tired of her little sister tagging along behind her. “You’ll have to help me carry the shopping then.”

“I will, I will!” promised Nomsa. “Read the list again, I want to hear what we have to get.”

“Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt,” read Mandisa as Nomsa counted the items on her fingers. Ten items, one for each finger. Nomsa could not read yet, but she was good at remembering things.

The sisters went out into the street.

The wind was blowing! It flapped their clothes and it sent the litter in the street racing and tumbling around their feet. As they passed the hair salon in Mrs Ngubane’s garage they saw Fezeka and Phumla having their hair braided. Mrs Ngubane was very clever at braiding. Fezeka and Phumla were Mandisa’s best friends.

“Yoh, you look good!” Mandisa said when she went into the hair salon to look at the new style in braiding. It was very smart.

“You’re wearing a new shirt,” Mandisa said to Fezeka. She bent over and felt the material between her fingers. “Where did you find this?”

Nomsa sighed. She wanted to get to the shop quickly. But all Mandisa thought about these days was clothes and hair and shoes.

“I love your new necklace, Phumla!” said Mandisa bending over to touch her friend’s new necklace. Then, oh-oh! The wind snatched the shopping list out of Mandisa’s hand! It flew away over the wall, then over the roof next door. It was gone, gone, gone! Absolutely and completely gone!

“Now I’m in trouble,” said Mandisa as she put her hand over her mouth. “I’ll have to go home and ask Mama for a new list and she’ll be cross!”

“You don’t have to! I can remember the shopping list,” said Nomsa hopping up and down. “I can remember everything!” She held up her hands and counted the items on her ten fingers. Each finger was something from the shopping list. “Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt!” she said.

Mandisa looked surprised. “Well done, Sisi! I’m glad you came with me. Let’s get to the shop quickly and buy those things. Otherwise Mama is going to be cross.”

When they got to Mambhele Cash Store, Mandisa asked for all the things that Nomsa had remembered on her ten fingers and she put the things in the shopping bags. Nomsa stared at the big bottle of orange sweets and the bottle of jelly babies near the till. She took her money out and gave it to Mandisa. She pointed at the sweets she wanted and Mandisa bought them. Nomsa added a red lollipop as well.

“That’s for saving me from getting into trouble,” said Mandisa. “I know you like red lollipops.”

They each carried a shopping bag home and Nomsa sucked her red lollipop.

At home, they unpacked the shopping bags on the kitchen table and Mandisa asked, “Mama, can’t I make pancakes for supper tonight?” She knew Nomsa loved pancakes.

“Yes,” said their mother. “I have a lot of school work to mark this afternoon. It would really help me if you made supper.”

Together Nomsa and Mandisa mixed flour, eggs, milk, sugar and a little salt for pancakes. They let the mixture stand for an hour. Then they made pancakes and pancakes and more pancakes. The kitchen smelt so good!

When Papa came home, he went straight to the kitchen. “My nose is telling me that we are having pancakes for supper! And I see that my two daughters are the cooks. What are you going to put inside them?” he asked.

“There’s some mince left over from yesterday. We can use that,” said Mandisa.

“And there’s also apricot jam. Apricot jam is my favourite in the whole world!” said Nomsa hopping up and down.

“Mine too,” said Papa and he laughed.

When Mama came into the kitchen, she clapped her hands. “Well done, my daughters!” she said.

The pancakes were delicious. “I can remember the ingredients for the recipe,” Nomsa said. “She held up her hand and counted them on her five fingers, ‘Flour, eggs, milk, sugar and a little salt!’”
1. Spot the difference!
Can you find 6 differences between these two pictures?

A

B

2. Be a word detective!
Use these clues to find the words in the cut-out-and-keep book, Miss Helen’s magical world.

a. A South African province __________________________________

b. A South African town ________________________________________
c. A country __________________________________________________
d. A bird _______________________________________________________
e. Two more animals ____________________________________________
f. Two girls’ names _____________________________________________
g. Something made from wax that you light ______________________
h. Something you eat __________________________________________
i. These are found in the sea ______________________________________
j. Two feelings _________________________________________________
k. Something you use to build with ________________________________
l. Something you can see yourself in ________________________________
m. Three things that are human-made that give light __________________

E ba leseka la mantsu!
Diriša mehlala ye go hwetša mantsu ka gare ga puku ya ripa-o-boloke, Lefase la maleatlana la Mtšana Helen.

a. Profense ya Afrika Borwa _______________________________________
b. Toropo ya Afrika Borwa _______________________________________
c. Naga _________________________________________________________
d. Nonyana _____________________________________________________
e. Diphofofo tše dingwe tše pedi _________________________________
f. Maima a mabedi a bassetseña _________________________________
g. Selo sa go dirwa ka wakese se o se gotetšago ___________________
h. Selo se o se jago _____________________________________________
i. Tše di hwetšwa leWatšenf _______ ________________________________
j. Mokuitlo a mabedi ____________________________________________
k. Selo se o se dirisago go aga _________________________________
l. Selo se o ka iponago ka sono _________________________________
m. Dilo tše pedi tša go dirwa ko thaba se o se getša ___________________ 
n. Dilo tše fetha tša go hwetšwa leWatšenf __________________________

Dikarabo: 2.a. Kapa Bohlabela, b. Nieu Bethesda, c. Egypt/Persia, d. owl, e. camel, cat, f. any two: Helen, Annie, Alida, g. candle, h. bread/sweets, i. waves/shells, j. any two: happy, grumpy, afraid, k. cement, l. mirror, m. any two: candle, lamp, lantern, n. sun, moon, stars